

“О некоторых упражнениях и техниках для повышения профессиональной компетентности будущих переводчиков”.

Секерова А.Ш.

старший преподаватель

кафедры английского языка,

Университет мировой экономики и дипломатии.

Ташкент, Узбекистан, asekerova@iwed.uz

Аннотация- В статье обсуждаются сложности обучения устному переводу, особое внимание уделяется развитию переводческих навыков, стратегий и методов, необходимых для профессионального успеха. В ней подчеркивается решающая роль памяти – как краткосрочной, так и долгосрочной – в эффективности работы переводчиков. В статье рассматривается важность мнемонических приемов и необходимость внедрения соответствующих методик обучения, а также различных упражнений для повышения профессиональной компетентности будущих переводчиков.

Ключевые слова: мнемотехника, устный перевод, краткосрочная память, долгосрочная память, переводчик, запоминание, упражнения.

Устный перевод - это сложная задача, которая требует сочетания владения языком, знания культуры, хорошей памяти и умственных способностей. Устные переводчики должны уметь быстро и точно воспринимать и обрабатывать информацию, в то же время передавая ее целевой аудитории в точной и культурно приемлемой форме. Чтобы быть

профессиональным устным переводчиком необходимо развивать и поддерживать определенные навыки и способности, включая кратковременную память, концентрацию внимания и умение быстро делать заметки.

Обучение переводу это сложный процесс, целью которого является развитие переводческих умений и навыков, стратегий и техник перевода, которые очень важны для успешной профессиональной деятельности (Комиссаров, 1997). Развитая память является одним из квалификационных требований как к письменным, так и к устным переводчикам: «Переводчику нужна хорошая кратковременная память, чтобы запоминать только что услышанное, и хорошая долговременная память, чтобы помещать информацию в контекст. Способность запомнить максимум информации является важным фактором, равно как и способность анализировать и обрабатывать материал» (Phelan, 2001, с. 4-5). Правильно выбранная методика обучения переводу способствует успешному формированию профессиональной компетенции зависит.

Необходимо расширить объем памяти в целом и уметь применить специальные техники запоминания – это задачи, которые, наряду с обучением принципам, способам и приемам перевода, должны быть в фокусе внимания на всех этапах работы с будущими переводчиками.

Основным инструментом профессионального устного переводчика, является развитая память и техники запоминания, хранения и извлечения заархивированной в голове информации – что приводит к полноте и адекватности перевода. Занятия упражнениями и техниками, улучшающими навыки устного перевода приводят переводчиков к уверенности, эффективности и точности в своем деле.

При устном последовательном переводе используются различные техники и упражнения для обеспечения точности и качества перевода. Некоторые из них включают:

Применение мнемотехник: Переводчики используют различные мнемонические приемы, чтобы запомнить и воспроизвести большие объемы информации. Например, они могут использовать ассоциации, рифмы, визуальные образы и другие многочисленные методы для запоминания и воспроизведения информации.

Адаптация к стилю оратора: Переводчику важно приспособить свой стиль перевода к стилю оратора, чтобы его перевод звучал естественно и был ближе к оригиналу.

Разделение внимания: Переводчики должны уметь разделять свое внимание между различными аспектами выступления, такими как содержание, контекст и культурные особенности. Это помогает им сохранять точность и качество перевода.

Параллельное слушание: Техника, при которой переводчик одновременно слушает говорящего и переводит его слова на другой язык. Это позволяет переводчику быстро реагировать на изменения в тексте и корректировать перевод.

Самоконтроль и само редактирование: Переводчики постоянно контролируют свою работу и корректируют ошибки, чтобы обеспечить высокое качество перевода. Они также следят за тем, чтобы их перевод соответствовал нормам и стандартам языка перевода.

Немаловажна тренировка краткосрочной памяти устных переводчиков, так как кратковременная память - важный аспект устного перевода, поскольку переводчики должны уметь запоминать и вспоминать большие объемы информации за короткий промежуток времени. Это касается не только

содержания исходного сообщения, но и культурных особенностей, идиоматических выражений и других нюансов, которые могут быть трудны для понимания или перевода. Переводчики с хорошей кратковременной памятью работают более эффективно, поскольку они могут сохранять информацию и вспоминать ее, когда это необходимо, а не делать паузы для поиска слов или фраз.

Упражнения и техники для развития краткосрочной памяти для устных переводчиков:

Кратковременная память удерживает поступающую информацию лишь на небольшое время, эта информация не запоминается надолго. Чем больше объем кратковременной памяти, тем точнее перевод. Поэтому этот вид памяти важен для устного переводчика. Существуют разнообразные игры и упражнения на тренировку памяти, которые могут помочь улучшить кратковременную память. Это могут быть простые игры, такие как повторение списка предметов, запоминание последовательности цифр или вспоминание истории. Или более сложные. Например, такие:

Упражнение «Эхо»

В данном упражнении участвуют два человека: ведущий и тренирующий память. Ведущий проговаривает не связанные между собой слова. Например, «вода, дом, гимнастика, косая, груша ...». После каждого слова ведущий делает паузу на 2-3 секунды. Второй человек, тренирующий кратковременную память, должен повторить эту последовательность с задержкой в одно слово. Когда ведущий говорит «вода», второй молчит. Когда ведущий говорит «дом», второй должен сказать «вода». Когда ведущий говорит «гимнастика», второй должен сказать «дом». То есть второй человек всегда отстает на одно слово. Когда упражнение будет хорошо получаться, можно усложнить задачу и

перейти к отставанию в два слова. Дальнейшее усложнение – говорить не само слово, а его перевод (с сохранением отставания в 1-2 слова).

Упражнение «Свободное эхо»

Согласно мнению психологов, единственным способом запомнить, а затем передать в переводе смысл сказанного – это переработать смысл исходного сообщения, сжать его и передать уже на другом языке. Для развития этого навыка можно использовать следующее упражнение. Преподаватель произносит какое-то предложение, а студент должен его перефразировать. Например, ведущий говорит предложение: «Глобальное потепление - это повышение средней температуры климатической системы Земли, происходящее уже более века, основной причиной чего, по мнению подавляющего большинства учёных, является человеческая деятельность». Ведомый перефразирует: «Глобальное потепление - это изменение климата Земли причиной которого является человек». Для усложнения задания нужно не только сказать по-другому, но и сжать предложение без потери смысла.

Метод группировки. Он связан с емкостью человеческой памяти. Считается, что человек запоминает списки из 7 предметов иногда эта цифра доходит до 9. Поэтому если список состоит из более, чем 7 предметов, можно их сгруппировать в более крупные блоки. Например, продукты разделить на овощи или фрукты. Есть еще один способ вместо перечисления всего ряда овощей просто перевести как - и другие овощи.

Метод ассоциативного мышления. Для его развития можно использовать следующее упражнение. Задача - запомнить ряд не связанных между собой слов. Например: «собака – солнце – радио – гитара – самолет – квартира». То есть создавая собственную ассоциативную цепочку, должен получиться связный текст, который хорошо запоминается, а сами слова легко извлекаются из него. Лучше всего использовать яркие образы и неожиданные

ассоциации. Люди с таким видом мышления могут запоминать большие тексты создавая ассоциативный ряд в голове.

Упражнения и техники на развитие концентрации внимания во время перевода могут быть медитации, умственные или физические упражнения.

А также есть и специальные упражнения для развития концентрации внимания переводчиков. Например: Преподаватель читает текст, а студент повторяет его с задержкой в 1-2 слова. После этого студент должен ответить на вопросы: «Кто? Что? Где? Когда? Как? Почему?» Количество и тип вопросов зависят от текста. Так же такое упражнение называется “Shadowing” – в данном случае можно повторять за диктором новостей текст, но с отставанием на 3-4 секунды. В данном упражнение развивается беглость речи, четкое произношение, а также тренируется память.

Также следует обратить внимание на прецизионную или точную информацию это даты, имена, дни рождения, профессиональные термины, пароли и логины, перевод иностранных слов, неправильные глаголы. Это самый сложный для запоминания вид информации. Осознанное контролируемое запоминание - это ключевой прием мнемотехники, который направлен на создание искусственных связей между элементами необразной информации, что облегчает процесс запоминания (Козаренко, 2007).

Например:

студенты слушают аудиоматериал и одновременно читают вслух текст – **A return ticket to Paris from London costs 16 pounds 16 pence**. Они должны запомнить максимум информации, осознанно сконцентрировавшись на процессе запоминания, возможно сфокусировать внимание на каком-то определенном аспекте: цифре, именах, действиях и т.д. Затем получают текст с пробелами, где, например, удалена вся точная информация - **A return ticket**

to Paris from London costs ... pounds ... pence. Студенты читают текст, восстанавливая пропущенную информацию.

Другое упражнение - **Классический Снежный ком**, когда синтаксическая структура и просто количество лексических единиц увеличивается с каждым новым повторением. Увеличивается количество слов и усложняется их структурная организация:

Мой друг.

Мой друг пошел в кино.

Мой друг пошел в кино один.

Мой друг пошел в кино один в субботний вечер.

Это упражнение тренирует навыки перевода и увеличивает словарный запас учащихся. То же самое упражнения можно проделать и на иностранном языке.

Таким образом можно сделать вывод что комплексный подход в применении мнемонических приемов при обучении переводу является наиболее эффективным. Данный способ уже доказал свою состоятельность и универсальность в формировании профессиональных навыков будущего специалиста устного перевода.

Представленные в статье упражнения и техники это лишь часть от большого разнообразия приемов. Они не требуют больших усилий или сложных технических средств, их можно применить на любом занятии по переводу без специальной подготовки, а также мнемотехнические упражнения можно адаптировать для любого языкового уровня и аудитории.

Представленные выше примеры были опробованы на практике со студентами УМЭД и можно с уверенностью утверждать, что они помогают научить студентов осознанно и сфокусировано использовать возможности памяти, сделать процесс запоминания контролируемым, создать индивидуальную модель запоминания, основанную на всевозможных мнемотехнических приемах и методах.

Возможности человека разные и стиль обучения у всех тоже разный, то, что подходит одному человеку, может совершенно не подойти другому. Кроме того, переводчику очень важно постоянно оценивать и совершенствовать свои навыки, поскольку сфера устного перевода постоянно развивается, появляются новые термины, новые глобальные проблемы, а переводчик всегда должен идти в ногу со временем.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу /Комиссаров В.Н. – М.: «Рема», 1997. – С.112.
2. Phelan M. The Interpreter's Resource / Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: «Multilingual Matters Ltd». – 2001. – С. 217
3. Словарь мнемотехники (система «Джордано») [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [ttp://mnemonikon.mnemonikon.ru/members/slovar_f.htm](http://mnemonikon.mnemonikon.ru/members/slovar_f.htm) (дата обращения: 05.12.2024).
4. Козаренко В.А. Учебник Мнемотехники. Система запоминания «Джордано». М., 2007